



### Derzeitiger Stand der Mitglieder, membres, membri

individuali 103, collettivi 51



### Jahresbeiträge

Fr. 40.- für Student\*innen  
Fr. 75.- für Einzelmitglieder  
Fr. 110.- für Paarmitglieder  
Fr. 210.- für Kollektivmitglieder  
mit Abo Babylonia, jeweils Fr. 35  
anstatt Fr. 60



PC Konto: 45-7682-7  
IBAN: CH82 0900 0000 45007682 7  
BIC: POFICHBEXXX

# Charta da prümaveira

# APEPS

ARBEITSGEMEINSCHAFT ZUR FÖRDERUNG DES MEHRSPRACHIGEN UNTERRICHTS IN DER SCHWEIZ  
ASSOCIAZIUN DA LAVUR PER LA PROMOZIUN DA L'INSTRUCZIUN PLURILINGUA EN SVIZRA  
ASSOCIAZIONE PER LA PROMOZIONE DELL'INSEGNAMENTO PLURILINGUE IN SVIZZERA  
ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE L'ENSEIGNEMENT PLURILINGUE EN SUISSE

## MOT DU NOUVEAU PRESIDENT

L'APEPS a 25 ans ! C'est en même temps un accomplissement et un point de départ vers de nouvelles découvertes. Après un engagement exceptionnel de plus de 13 ans, Christine Le Pape Racine me cède sa présidence qu'elle a incarnée avec compétence et doigté et devient tout naturellement membre d'honneur. En effet, fort de ce magnifique héritage, je me sens propulsé vers un renouveau des engagements de notre association. Comment conserver son indépendance de bénévoles face à des institutions qui ne demandent qu'à collaborer ? La promotion de l'enseignement plurilingue en Suisse requiert autant une volonté politique et institutionnelle, que celle stimulée par des associations telle que la nôtre. La situation pandémique que nous traversons pourrait permettre de développer de nouvelles synergies redimensionnées à des valeurs humaines, surtout si l'on considère l'importance du rôle à jouer que l'on attribuerait aux parents. En effet, la recherche, les spécialistes de la didactique et le corps enseignant ne valideront leurs expertises que s'ils peuvent compter sur la complicité motivante des parents, à l'image de ce qui se vit durant le confinement scolaire de ces derniers mois.

Tristan Mottet



Après 13 ans de présidence  
Christine Le Pape Racine



Le nouveau président  
Tristan Mottet

## RAPPORT DU COLLOQUE 2019

Le colloque 2019 a été marqué par la célébration des 25 ans de l'APEPS. Zu diesem Anlass wurde am Freitagabend (15.11.) für die APEPS im Theater Rennweg 26 eine Spezialaufführung des zweisprachigen Theaters La Grenouille in Biel/Bienne gezeigt (<https://lagrenouille.ch>).

La journée du samedi 16.11 a débuté par l'AG. Pour l'ouverture du colloque, M. Maxime Zuber, Recteur de la HEP-BEJUNE et M. Eric Fehr, Maire de la ville de Biel/Bienne ont accueilli les participants. Christine Le Pape Racine présentait la développement historique de la plurilinguisme an der Volksschule. Emanuel Gogniats Beitrag zeigte bildhaft auf, was in einer gegebenen Zeitspanne durch Immersion erreicht werden kann. Nicole Bandion et Vincenzo Todisco ont présenté leur livre *4 Fliegen mit einer Klappe*, rassemblant les expressions venant des quatre coins de la Suisse. Le livre sera offert à tous les membres pour célébrer le jubilé de l'APEPS.

L'Instant Culturel diente zur Auflockerung mit Musique des Jeunes aus Biel, der uns mit Gesang und Tanz beglückte. Nach einem hervorragenden Stehlunch in der Mensa der PH ging es weiter mit sechs Ateliers präsentiert von Emile Jenny (FiBi Projekt Biel), Nicole Bandion & Vincenzo Todisco (progetto editoriale), Beatrice Savary-Egli, Elisabeth Clerc & Cédric Bürgi (PRIMA Projet), Sabine Rudio (Classes A.B.C.M. Alsace) und Christine Walser (Spitalschule Zürich).

Le colloque s'est terminé par la traditionnelle Table ronde où tous les intervenants se sont réunis pour tirer un bilan sous l'experte conduite de Rolf Züger. L'évaluation à la fin du Colloque a démontré une grande satisfaction, particulièrement en ce qui concerne les ateliers. Ainsi, le but de faire connaître les recherches et les progrès effectués dans le domaine de la promotion du bi- et plurilinguisme a été atteint et le comité de l'APEPS et tous les autres acteurs s'en sont félicités.



Ouverture du colloque par E. Fehr, Maire de la ville de Bienne et M. Zuber, Recteur de la HEP-BEJUNE



Das traditionelle Speeddating. Im Bild: Régine Roulet, Leiterin des Weiterbildungsinstituts der HEP-BEJUNE



Der APEPS Vorstand

An der Wand:  
Kopfteil/Tête de lit  
"Danger de mort -  
Lebensgefahr",  
Pavel Schmidt 2000



Atelier 2 - Progetto edi. plurilingue

Nicole Bandion (USI) et Vincenzo Todisco (PHGR)

© Fotos: Artiste Biennoise Iara Vega Linhares <https://iaravegalinhares.com>

## QUOI DE NEUF?

**Grandir, apprendre,  
Wachsen, lernen,  
travailler  
arbeiten  
et vivre dans  
und leben  
un monde  
in einer  
plurilingue  
mehrsprachigen**

Pour parents, enseignants et toutes les personnes intéressées

**Welt**

Für Eltern, Lehr- und weitere interessierte Personen

Claudine Brody  
APEPS

Nella brochure bilingue (tedesco/francese), che conta 24 pagine, vengono spiegati dei termini centrali all'acquisizione plurilingue di bambini e giovani. La brochure si rivolge ai genitori ed insegnanti, proponendole diverse attività per la promozione del plurilinguismo dei loro figli o alunni. Inoltre contiene una lista di letteratura e di siti web utili. La brochure è accessibile sotto:

[www.plurilingua.ch](http://www.plurilingua.ch)



31 AGOSTO

Congrès 2020 de la Société suisse pour la recherche en Education.  
HEP-BEJUNE, Bienne



**21. November  
2020**

**26. APEPS Tagung  
BERN**

**VISITE  
DU  
PALAIS  
FEDERAL  
&  
PROGRAMMA  
DA SEGUIRE**

## ACTIVITES DES MEMBRES

- Le **Groupement d'Intérêt Public** de l'Académie de **CORse** (GIPACOR) a invité Christine Le Pape Racine à un stage de deux jours intitulé "L'enseignement immersif". Il était question d'échanger sur l'enseignement bilingue en Suisse, puis de créer une base commune de connaissances scientifiques, de discuter des problèmes actuels afin de trouver des réponses concernant l'enseignement des deux langues, le Français et le Corse. Le cours a eu lieu à Corte, seule ville universitaire en Corse dans laquelle beaucoup de cours sont donnés en corse.
- L'APEPS était présente au "Symposium sur le bi-plurilinguisme dans l'éducation" à Paris dans les bâtiments de l'INALCO les 22-23 novembre 2019 qui a réuni près de 200 personnes. Le symposium intitulé "Enseigner & Apprendre en plusieurs langues : Valeurs, principes didactiques, gestes professionnels, ressources" a été mis sur pied par plusieurs associations œuvrant pour le soutien de dispositifs d'enseignement bilingue ou plurilingue. L'ADEB ([www.adeb-asso.org](http://www.adeb-asso.org)) a chapeauté son organisation et deux membres de l'APEPS (Christine Le Pape Racine et Emile Jenny) y ont activement participé.
- Claudine Brohy ist die Schweizer Vertreterin im Expertenausschuss der *Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen*. Dieses internationale Abkommen, das bis jetzt 25 der 47 Staaten des Europarats ratifiziert haben, fördert den Gebrauch und das Erlernen von Minderheitensprachen. Bildung und Unterricht spielen dabei eine bedeutende Rolle, insbesondere auch das zweisprachige Lehren und Lernen.
- Swissuniversities hat zugestimmt, die APEPS zu unterstützen. Régine Roulet, responsable de la formation continue et postgrade à la HEP-BEJUNE à Biel/Bienne ist die Verbindungsperson zwischen der APEPS und Swissuniversities.

# PUBLICATIONS

- Brohy, Claudine (2019). La Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. Les bonnes pratiques, identifiées lors du processus de suivi. In: Klein, Pierre (éd.): Rencontres de Strasbourg des langues régionales ou minoritaires. Actes du Colloque 2018. Allewil: Collection Langues. 19-23.
- Brohy, Claudine (2019). „Schwyzertütsch isch Kult“ - Schweizerdeutsch lernen im akademischen Kontext der zweisprachigen Universität Freiburg. In: Ransmayr, Jutta; Vasylychenko, Elena (eds.): Sprachliche Variation im Deutschen. Unterrichtsdidaktische, deskriptive und internationale Perspektiven. Akten der IDT-Tagung 2017 in Freiburg. Bern: Lang. 183-206 (= Jahrbuch für Internationale Germanistik / Reihe A Band 132).
- Brohy, Claudine et Genoud, Philippe (2019). Enseignement bilingue au secondaire I dans le canton de Fribourg: analyse des attitudes des élèves face à l'apprentissage en L1. In: *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, 110, 29-46.
- Elmiger, Daniel (2019). *Deutsch undeutlich. Eine Begriffsreise durch die vielfältige deutsche Sprache in der Schweiz*. Bern: SAGW.
- Jenny, Emile & Arcidiacono, Francesco (2019). Two-way immersion school: L2-proficiency and mathematic competences of 10-12 year-old children. In R. V. Nata (éd.), *Progress in Education. Vol. 60* (pp. 53-82). New York: Nova Science Publishers.
- Jenny, Emile & Arcidiacono, Francesco (2019). Exploring the impact of a Swiss bilingual program through a mixed method design. In M. Carmo (Ed.), *Education and New Developments 2019. Vol. 2* (pp. 27-31). Lisbonne: InScience Press.
- Robin, Jésabel (2019). Deux langues premières et deux plans d'études : le modèle des "Classes bilingues de la ville de Berne ". Actes du colloque "Didactiques Disciplinaires" avril 2019, Swissuniversities. 108-109.
- Robin, Jésabel (2019). La Recherche-Action-Formation. Entre posture scientifique et approches méthodologiques. *Babylonia*, 2, 30-35.
- Schedel, Larissa Semiramis (2020). Book review: L'éducation bilingue en France. Politiques linguistiques, modèles et pratiques. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 23(2), 253-256.
- Schwab, Susanna (2019). \*\*Current trends in teaching vocabulary - Guidelines, principles, and playful activities for vocabulary teaching and learning \*\*. *ETAS Journal*, 36(2), 42-44.
- Steffen, Gabriela, Vuksanović, Ivana, Freytag Lauer, Audrey & Jenny, Emile (2019). Quelle frontière entre enseignement bilingue et enseignement de langue orienté vers le contenu? *Babylonia*, 3, 37-37.

## EXPLORE – IT : TECHNIK & SPRACHEN KOMBINIEREN



Com-prendre la technique

Technik be-greifen

**Faire d'une pierre trois coups – technique/sciences naturelles et allemand/français à travers l'échange culturel**

**Développement d'approches d'enseignement pour l'apprentissage bilingue dans les branches sciences humaines et sociales, activités créatrices et manuelles**

Weiteres auf:  
<https://www.explore-it.org>